

Der Prophet Amos.
Amos

Amos 1.

1.

Dieß ist es , das Amos, der unter den Hirten zu Thekoa war,
The words of Amos, who was among the herdmen of Tekoa , which he

gesehen hat über Israel, zur Zeit Usias , des Königs Judas, und
saw concerning Israel in the days of Uzziah king of Judah, and

Jerobeams, des Sohnes Joas , des Königs Israels, zwei
in the days of Jeroboam the son of Joash king of Israel , two

Jahre vor dem Erdbeben .
years before the earthquake.

2.

Und sprach: Der Herr wird aus Zion brüllen, und seine Stimme
And he said , The LORD will roar from Zion , and utter his voice

aus Jerusalem hören lassen; daß die Auen der Hirten
from Jerusalem ; and the habitations of the shepherds shall

jämmerlich stehen werden, und der Carmel oben verdorren wird.
mourn , and the top of Carmel shall wither .

3.

So spricht der Herr: Um drei und vier Laster willen Damascus
Thus saith the LORD; For three transgressions of Damascus,

will ich ihrer nicht schonen ;
and for four, I will not turn away [the punishment] thereof;

darum, daß sie Gilead mit eisernen Zacken
because they have threshed Gilead with threshing instruments of

gedroschen haben;
iron :

4.

Sondern ich will ein Feuer schicken in das Haus Hasaels, das soll
But I will send a fire into the house of Hazael , which shall

die Paläste Ben=Hadads verzehren.
devour the palaces of Ben-hadad .

5.

Und ich will die Riegel zu Damascus zerbrechen, und die
I will break also the bar of Damascus , and cut off the

Einwohner auf dem Felde Aven, sammt dem, der das Scepter hält,
inhabitant from the plain of Aven, and him that holdeth the sceptre

aus dem Lusthause ausrotten, daß das Volk in Syrien soll
from the house of Eden : and the people of Syria shall go into

gen Kir weggeführt werden, spricht der Herr.
captivity unto Kir , saith the LORD.

6.

So spricht der Herr: Um drei und vier Laster willen Gasas
 Thus saith the LORD; For three transgressions of Gaza, and

will ich ihrer nicht schonen; darum daß
 for four, I will not turn away [the punishment] thereof; because

sie die Gefangenen weiter gefangen, und
 they carried away captive the whole captivity, to deliver

in das Land Edom vertrieben haben;
 [them] up to Edom:

7.

Sondern ich will ein Feuer in die Mauern zu Gasa schicken, das soll
 But I will send a fire on the wall of Gaza, which shall

ihre Paläste verzehren.
 devour the palaces thereof:

8.

Und will die Einwohner zu Asdod, sammt dem, der das
 And I will cut off the inhabitant from Ashdod, and him that holdeth the

Scepter hält, aus Ascalon ausrotten, und meine Hand wider Akron
 sceptre from Ashkelon, and I will turn mine hand against Ekron

kehren, daß unkommen soll, was von den Philistern noch übrig ist
 : and the remnant of the Philistines shall

, spricht der Herr Herr.
 perish, saith the Lord GOD.

9.

So spricht der Herr: Um drei und vier Laster willen der Stadt
 Thus saith the LORD; For three transgressions of

Zor will ich ihrer nicht schonen;
 Tyrus, and for four, I will not turn away [the punishment] thereof;

darum, daß sie die Gefangenen weiter in das Land Edom
 because they delivered up the whole captivity to Edom

vertrieben haben, und nicht gedacht an den Bund der
 , and remembered not the brotherly covenant

Brüder,
 :

10.

Sondern ich will ein Feuer in die Mauern zu Zor schicken, das soll
 But I will send a fire on the wall of Tyrus, which shall

ihre Paläste verzehren.
 devour the palaces thereof.

11.

So spricht der Herr: Um drei und vier Laster willen Edoms
 Thus saith the LORD; For three transgressions of Edom, and

will ich seiner nicht schonen;
 for four, I will not turn away [the punishment] thereof;

darum, daß er seinen Bruder mit dem Schwert verfolgt hat, und daß
because he did pursue his brother with the sword , and

er ihre Schwangeren umgebracht , und immer
did cast off all pity, and his anger did tear perpetually

zerrissen in seinem Zorn, und seinen Grimm ewig hält;
, and he kept his wrath for ever :

12.

Sondern ich will ein Feuer schicken gen Theman, das soll die
But I will send a fire upon Teman, which shall devour the

Paläste zu Bazra verzehren.
palaces of Bozrah .

13.

So spricht der Herr: Um drei und vier Laster willen der Kinder
Thus saith the LORD; For three transgressions of the children

Ammon will ich ihrer nicht schonen
of Ammon, and for four, I will not turn away [the punishment]

; darum, daß sie die Schwangeren in Gilead
thereof; because they have ripped up the women with child of Gilead

zerrissen haben, damit sie ihre Grenze weiter machten;
, that they might enlarge their border :

14.

Sondern ich will ein Feuer anzünden in den Mauern Rabbas, das
But I will kindle a fire in the wall of Rabbah, and it

soll ihre Paläste verzehren, wenn man rufen wird zur Zeit
shall devour the palaces thereof , with shouting in the day

des Streits, und wenn das Wetter kommen wird zur Zeit des Sturms .
of battle , with a tempest in the day of the whirlwind:

15.

Da wird dann ihr König sammt seinen Fürsten
And their king shall go into captivity, he and his princes

gefangen weggeführt werden, spricht der Herr.
together , saith the LORD.

Amos 2.

1.

So spricht der Herr: Um drei und vier Laster willen Moabs
Thus saith the LORD; For three transgressions of Moab , and

will ich ihrer nicht schonen ; darum, daß
for four, I will not turn away [the punishment] thereof; because

sie die Gebeine des Königs zu Edom haben zu Asche verbrannt;
he burned the bones of the king of Edom into lime :

2.

Sondern ich will ein Feuer schicken in Moab, das soll die
But I will send a fire upon Moab, and it shall devour the

Paläste zu Kiriath verzehren, und Moab soll sterben im Getümmel und
palaces of Keriath : and Moab shall die with tumult , with

Geschrei und Posaunenhall .
shouting, [and] with the sound of the trumpet:

3.

Und ich will den Richter unter ihnen ausrotten, und
And I will cut off the judge from the midst thereof , and will

alle ihre Fürsten sammt ihm erwürgen, spricht der Herr.
slay all the princes thereof with him , saith the LORD.

4.

So spricht der Herr: Um drei und vier Laster willen Judas
Thus saith the LORD; For three transgressions of Judah, and

will ich seiner nicht schonen ;
for four, I will not turn away [the punishment] thereof;

darum, daß sie des Herrn Gesetz verachten, und
because they have despised the law of the LORD , and have

seine Rechte nicht halten; und lassen sich ihre Lügen
not kept his commandments , and their lies caused

verführen, welchen ihre Väter nachgefolgt haben;
them to err , after the which their fathers have walked :

5.

Sondern ich will ein Feuer in Juda schicken, das soll die
But I will send a fire upon Judah , and it shall devour the

Paläste zu Jerusalem verzehren.
palaces of Jerusalem .

6.

So spricht der Herr: Um drei und vier Laster willen Israels
Thus saith the LORD; For three transgressions of Israel , and

will ich ihrer nicht schonen ; darum, daß
for four, I will not turn away [the punishment] thereof; because

sie die Gerechten um Geld , und die Armen um ein Paar Schuhe
they sold the righteous for silver, and the poor for a pair of shoes

verkaufen.

;

7.

Sie treten den Kopf der Armen in den Koth,
That pant after the dust of the earth on the head of the poor ,

und hindern den Weg der Elenden. Es schläft Sohn und Vater
and turn aside the way of the meek : and a man and his father

bei einer Dirne, damit sie meinen heiligen Namen
will go in unto the [same] maid , to profane my holy name

entheiligen.

:

8.

Und bei allen Altären
 And they lay [themselves] down upon clothes laid to pledge by every altar
 schlemmen sie von den verpfändeten Kleidern, und trinken Wein
 , and they drink the wine of the
 in ihrer Götter Hause von den Gebüsten.
 condemned [in] the house of their god .

9.

Und habe ich ja den Amoriter vor ihnen her vertilgt, der so hoch
 Yet destroyed I the Amorite before them , whose height
 war wie die Cedern, und seine Macht wie die Eichen; und
 [was] like the height of the cedars, and he [was] strong as the oaks ; yet
 ich vertilgte oben seine Frucht , und unten seine Wurzel
 I destroyed his fruit from above, and his roots from
 .
 beneath.

10.

Auch habe ich euch aus Egyptenland geführt, und
 Also I brought you up from the land of Egypt , and led you
 vierzig Jahre in der Wüste geleitet, daß ihr der
 forty years through the wilderness , to possess the land of the
 Amoriter Land besäset.
 Amorite .

11.

Und habe aus euren Kindern Propheten auferweckt, und Nasaräer
 And I raised up of your sons for prophets , and
 aus euren Jünglingen . Ist es nicht also, ihr Kinder
 of your young men for Nazarites. [Is it] not even thus, O ye children of
 Israel? spricht der Herr.
 Israel? saith the LORD.

12.

So gebet ihr den Nasaräern Wein zu trinken, und gebietet den Propheten und
 But ye gave the Nazarites wine to drink ; and commanded the prophets ,
 spricht: Ihr sollt nicht weissagen .
 saying , Prophecy not.

13.

Siehe , ich will es unter euch kirren machen, wie ein Wagen
 Behold, I am pressed under you , as a cart is pressed
 voll Garben kirrt,
 [that is] full of sheaves .

14.

Daß der, so schnell ist, soll nicht entfliehen , noch der
 Therefore the flight shall perish from the swift, and the
 Starke etwas vermögen , und der Mächtige nicht soll
 strong shall not strengthen his force, neither shall the mighty

sein Leben erretten können.

deliver himself :

15.

Und die Bogenschützen sollen nicht bestehen, und
Neither shall he stand that handleth the bow ; and

der schnell laufen kann, soll nicht entlaufen , und
[he that is] swift of foot shall not deliver [himself]: neither

der da reitet , soll sein Leben nicht erretten;
shall he that rideth the horse deliver himself .

16.

Und der unter den Starken der Mannhaftigste ist, soll
And [he that is] courageous among the mighty shall

nackt entfliehen müssen zu der Zeit, spricht der Herr.
flee away naked in that day , saith the LORD.

Amos 3.

1.

Höret , was der Herr mit euch redet, ihr Kinder
Hear this word that the LORD hath spoken against you , O children

Israel, nämlich mit allen Geschlechtern, die ich aus
of Israel, against the whole family which I brought up from

Egyptenland geführt habe, und sprach:
the land of Egypt , saying,

2.

Aus allen Geschlechtern auf Erden habe ich allein
You only have I known of all the families of the earth

euch erkannt; darum will ich auch euch heimsuchen in aller eurer
: therefore I will punish you for all your

Missethat .
iniquities.

3.

Mögen auch zwei mit einander wandeln, sie seien denn eins unter
Can two walk together , except they be agreed

einander?
?

4.

Brüllt auch ein Löwe im Walde , wenn er keinen Raub hat? Schreit
Will a lion roar in the forest, when he hath no prey ? will

auch ein junger Löwe aus seiner Höhle, er habe denn etwas gefangen
a young lion cry out of his den , if he have taken

?
nothing?

5.

Fällt auch ein Vogel in den Strick auf der Erde , da kein Vogler ist
Can a bird fall in a snare upon the earth, where no gin [is]

? Hebt man auch den Strick auf von der Erde , der
 for him? shall [one] take up a snare from the earth, and have
 noch nichts gefangen hat?
 taken nothing at all ?

6.

Bläst man auch die Posaune in einer Stadt, daß sich das Volk davor
 Shall a trumpet be blown in the city , and the people

nicht entsetze? Ist auch ein Unglück in der Stadt, das der Herr
 not be afraid ? shall there be evil in a city , and the LORD

nicht thue ?
 hath not done [it]?

7.

Denn der Herr Herr thut nichts , er offenbare denn sein Geheimnis
 Surely the Lord GOD will do nothing, but he revealeth his secret

den Propheten, seinen Knechten.
 unto his servants the prophets .

8.

Der Löwe brüllt, wer sollte sich nicht fürchten? Der Herr Herr
 The lion hath roared, who will not fear ? the Lord GOD hath

redet , wer sollte nicht weissagen?
 spoken, who can but prophesy ?

9.

Verkündiget in den Palästen zu Asdod , und in den Palästen im Lande
 Publish in the palaces at Ashdod, and in the palaces in the land of

Egypten, und sprecht: Sammelt euch auf die Berge Samarias, und
 Egypt , and say , Assemble yourselves upon the mountains of Samaria , and

sehet , welch ein großes Zetergeschrei und Unrecht
 behold the great tumults in the midst thereof, and the oppressed

darinnen ist.
 in the midst thereof .

10.

Sie achten keines Rechts, spricht der Herr; sammeln Schätze von
 For they know not to do right , saith the LORD, who store up

Frevel und Raub in ihren Palästen.
 violence and robbery in their palaces .

11.

Darum spricht der Herr Herr also: Man wird
 Therefore thus saith the Lord GOD ; An adversary [there shall be]

dieß Land rings umher belagern und dich von
 even round about the land ; and he shall bring down

deiner Macht herunter reißen und deine Häuser plündern.
 thy strength from thee , and thy palaces shall be spoiled .

12.

So spricht der Herr: Gleichwie ein Hirt dem
 Thus saith the LORD; As the shepherd taketh out of the mouth of the

Löwen zwei Kniee oder ein Ohrläppchen aus dem Maul reißt, also sollen die
 lion two legs, or a piece of an ear ; so shall the

Kinder Israel heraus gerissen werden, die zu Samaria
 children of Israel be taken out that dwell in Samaria

wohnen, und haben in der Ecke ein Bett, und zu Damascus eine Sponde.
 in the corner of a bed , and in Damascus [in] a couch .

13.

Höret und zeuget im Hause Jakob, spricht der Herr Herr, der Gott
 Hear ye, and testify in the house of Jacob, saith the Lord GOD , the God

Zebaoth .
 of hosts,

14.

Denn zur Zeit, wenn ich die Sünde Israels heimsuchen
 That in the day that I shall visit the transgressions of Israel

werde, will ich die Altäre zu Beth=El heimsuchen, und die
 upon him I will also visit the altars of Beth-el : and the

Hörner des Altars abbrechen, daß sie zu Boden fallen
 horns of the altar shall be cut off , and fall to the ground

sollen.
 .

15.

Und will beides Winterhaus und Sommerhaus schlagen, und
 And I will smite the winter house with the summer house ; and

sollen die elfenbeinernen Häuser untergehen, und viele
 the houses of ivory shall perish , and the great

Häuser verderbt werden, spricht der Herr.
 houses shall have an end , saith the LORD.

Amos 4.

1.

Höret dieß Wort, ihr fetten Kühe , die ihr auf dem Berge
 Hear this word, ye kine of Bashan, that [are] in the mountain of

Samarias seid, und den Dürftigen Unrecht thut, und untretet die
 Samaria , which oppress the poor , which crush the

Armen, und sprecht zu euren Herren : Bringet her, laßt uns saufen.
 needy, which say to their masters, Bring , and let us drink .

2.

Der Herr Herr hat geschworen bei seiner Heiligkeit: Siehe, es kommt die
 The Lord GOD hath sworn by his holiness , that, lo , the

Zeit über euch, daß man euch wird herausrücken mit
 days shall come upon you , that he will take you away with

Angeln, und eure Nachkommen mit Fischhäklein.
 hooks , and your posterity with fishhooks .

3.

Und werdet zu den Lücken hinaus gehen, eine Jegliche
 And ye shall go out at the breaches , every [cow at that
 vor sich hin, und gen Harmon weggeworfen werden
 which is] before her ; and ye shall cast [them]
 , spricht der Herr.
 into the palace, saith the LORD.

4.

Ja, kommt her gen Beth=El, und treibet Sünde, und gen Gilgal, daß ihr der
 Come to Beth-el, and transgress ; at Gilgal
 Sünden viel macht , und bringt eure Opfer des Morgens,
 multiply transgression; and bring your sacrifices every morning,
 und eure Zehnten des dritten Tages .
 [and] your tithes after three years:

5.

Und räuchert vom Sauerteige zum Dankopfer , und
 And offer a sacrifice of thanksgiving with leaven, and
 predigt vom freiwilligen Opfer , und verkündiget es; denn
 proclaim [and] publish the free offerings : for
 so habt ihr es gerne, ihr Kinder Israel, spricht der Herr Herr.
 this liketh you , O ye children of Israel, saith the Lord GOD .

6.

Darum habe ich euch auch in allen euren Städten
 And I also have given you cleanness of teeth in all your cities
 müßige Zähne gegeben, und Mangel an Brod an allen euren Orten ; noch bekehrtet
 , and want of bread in all your places: yet have
 ihr euch nicht zu mir, spricht der Herr.
 ye not returned unto me , saith the LORD.

7.

Auch habe ich den Regen über euch verhalten, bis daß
 And also I have withholden the rain from you , when [there were]
 noch drei Monden waren zur Erndte , und ich ließ regnen über eine
 yet three months to the harvest: and I caused it to rain upon one
 Stadt, und auf die andere ließ ich nicht regnen ; ein
 city , and caused it not to rain upon another city: one
 Acker ward beregnet , und der andere Acker, der nicht beregnet
 piece was rained upon, and the piece whereupon it rained
 ward , verdorrte.
 not withered .

8.

Und zogen zwei , drei Städte zu Einer Stadt, daß sie Wasser
 So two [or] three cities wandered unto one city , to
 trinken möchten , und konnten es nicht genug finden; doch
 drink water; but they were not satisfied : yet have ye

bekehrtet ihr euch nicht zu mir, spricht der Herr.
not returned unto me , saith the LORD.

9.

Ich plagte euch mit dürrer Zeit und mit Brandkorn; so fraßen auch die
I have smitten you with blasting and mildew : when

Raupen Alles, was in euren Gärten , Weinbergen , Feigenbäumen
your gardens and your vineyards and your fig trees

und Oelbäumen wuchs ; noch
and your olive trees increased, the palmerworm devoured [them]: yet have ye

bekehrtet ihr euch nicht zu mir, spricht der Herr.
not returned unto me , saith the LORD.

10.

Ich schickte Pestilenz unter euch , gleicher Weise wie in
I have sent among you the pestilence after the manner of

Egypten; ich tödtete eure junge Mannschaft durch das Schwert, und
Egypt : your young men have I slain with the sword , and

ließ eure Pferde gefangen wegführen; ich ließ den Gestank
have taken away your horses ; and I have made the stink

von eurem Heerlager in eure Nase gehen; doch
of your camps to come up unto your nostrils : yet have ye not

bekehrtet ihr euch nicht zu mir, spricht der Herr.
returned unto me , saith the LORD.

11.

Ich kehrte Etliche unter euch um, wie Gott Sodom und
I have overthrown [some] of you , as God overthrew Sodom and

Gomorrah umkehrte, daß ihr waret wie ein Brand , der aus dem
Gomorrah , and ye were as a firebrand plucked out of the

Feuer gerissen wird; noch bekehrtet ihr euch nicht zu mir,
burning : yet have ye not returned unto me ,

spricht der Herr.
saith the LORD.

12.

Darum will ich dir weiter also thun, Israel. Weil
Therefore thus will I do unto thee , O Israel: [and] because

ich dir denn also thun will , so schicke dich, Israel, und
I will do this unto thee, prepare to

begegne deinem Gott .
meet thy God , O Israel.

13.

Denn siehe, er ist es, der die Berge macht, den
For , lo , he that formeth the mountains , and createth the

Wind schafft und zeigt dem Menschen, was er reden soll.
wind , and declareth unto man what [is] his thought ,

Er macht die Morgenröthe und die Finsterniß; er tritt auf den
that maketh the morning darkness , and treadeth upon the

Höhen der Erde ; er heißt Herr, Gott Zebaoth .
high places of the earth, The LORD, The God of hosts, [is] his name.

Amos 5.

1.
Höret, ihr vom Hause Israel, dieß Wort, denn ich muß
Hear ye this word which I take up against you,

dieß Klagelied über euch machen .
[even] a lamentation , O house of Israel.

2.
Die Jungfrau Israel ist gefallen, daß sie nicht wieder aufstehen wird;
The virgin of Israel is fallen ; she shall no more rise :

sie ist zu Boden gestoßen, und ist Niemand, der ihr
she is forsaken upon her land ; [there is] none to raise her

aufhelfe.
up .

3.
Denn so spricht der Herr Gott: Die Stadt, da tausend
For thus saith the Lord GOD ; The city that went out [by] a thousand

ausgehen, soll nur hundert übrig behalten, und da
shall leave an hundred , and that which went forth

hundert ausgehen, soll nur zehn übrig behalten, im Hause
[by] an hundred shall leave ten , to the house of

Israel.
Israel.

4.
Darum so spricht der Herr zum Hause Israel: Suchet mich, so
For thus saith the LORD unto the house of Israel, Seek ye me , and ye

werdet ihr leben.
shall live :

5.
Suchet nicht Beth=El, und kommt nicht gen Gilgal, und gehet nicht gen
But seek not Beth-el, nor enter into Gilgal, and pass not to

Ber=Seba . Denn Gilgal wird gefangen weggeführt werden, und
Beer-sheba: for Gilgal shall surely go into captivity , and

Beth=El wird Beth=Aven werden .
Beth-el shall come to nought.

6.
Suchet den Herrn, so werdet ihr leben, daß nicht ein
Seek the LORD , and ye shall live ; lest he break out like

Feuer im Hause Josephs überhand nehme, das da verzehre , und
fire in the house of Joseph , and devour [it], and

Niemand löschen möge zu Beth=El.
 [there be] none to quench [it] in Beth-el.

7.

Die ihr das Recht in Wermuth verkehret, und die
 Ye who turn judgment to wormwood, and leave off

Gerechtigkeit zu Boden stoßet.
 righteousness in the earth,

8.

Er macht die Glucke und den Orion, der aus der
 [Seek him] that maketh the seven stars and Orion, and turneth the

Finsterniß den Morgen, und aus dem Tage die finstere
 shadow of death into the morning, and maketh the day dark

Nacht macht. Der das Wasser im Meer ruft und schüttet
 with night: that calleth for the waters of the sea, and poureth

auf den Erdboden, er heißt Herr.
 them out upon the face of the earth: The LORD [is] his name:

9.

Der über den Starken eine Verwüstung anrichtet,
 That strengtheneth the spoiled against the strong,

und bringt eine Verwüstung über die feste Stadt.
 so that the spoiled shall come against the fortress.

10.

Aber sie sind dem gram, der sie im Thore straft, und
 They hate him that rebuketh in the gate, and they

haben den für einen Greuel, der heilsam lehrt.
 abhor him that speaketh uprightly.

11.

Darum, weil ihr die Armen unterdrückt und
 Forasmuch therefore as your treading [is] upon the poor, and ye

nehmt das Korn mit großen Lasten von ihnen, so sollt ihr
 take from him burdens of wheat: ye have

in den Häusern nicht wohnen, die ihr
 built houses of hewn stone, but ye shall not dwell in them

von Werkstücken gebaut habt, und den Wein nicht trinken, den ihr
 ; ye have planted

in den feinen Weinbergen gepflanzt habt.
 pleasant vineyards, but ye shall not drink wine of them.

12.

Denn ich weiß euer Uebertreten, daß viel ist, und eure
 For I know your manifold transgressions and your mighty

Sünden, die stark sind; wie ihr die Gerechten drängt, und
 sins: they afflict the just, they take a

Blutgeld nehmt, und die Armen im Thor unterdrückt.
 bribe, and they turn aside the poor in the gate [from their right].

13.

Darum muß der Kluge zu derselben Zeit schweigen, denn
 Therefore the prudent shall keep silence in that time ; for

es ist eine böse Zeit.
 it [is] an evil time.

14.

Suchet das Gute, und nicht das Böse, auf daß ihr leben möget. So wird
 Seek good, and not evil, that ye may live : and so

der Herr, der Gott Zebaoth , bei euch sein, wie ihr rühmet.
 the LORD, the God of hosts, shall be with you , as ye have spoken.

15.

Hasset das Böse, und liebet das Gute; bestellet das Recht im Thor;
 Hate the evil, and love the good, and establish judgment in the gate:

so wird der Herr, der Gott Zebaoth , den
 it may be that the LORD God of hosts will be gracious unto the

Uebrigen in Joseph gnädig sein.
 remnant of Joseph .

16.

Darum , so spricht der Herr, der Gott Zebaoth , der Herr : Es
 Therefore the LORD, the God of hosts, the Lord, saith thus;

wird in allen Gassen Wehklagen sein, und auf
 Wailing [shall be] in all streets ; and they shall say in

allen Straßen wird man sagen: Weh ! weh ! und man wird den Ackermann
 all the highways , Alas! alas! and they shall call the husbandman

zum Trauern rufen, und zum Wehklagen, wer da weinen kann
 to mourning , and such as are skilful of lamentation

to wailing.

17.

In allen Weinbergen wird Wehklagen sein, denn ich will unter
 And in all vineyards [shall be] wailing : for I will pass through

euch fahren, spricht der Herr.
 thee , saith the LORD.

18.

Wehe denen, die des Herrn Tag begehren! Was
 Woe unto you that desire the day of the LORD ! to what end

soll er euch? Denn des Herrn Tag ist eine Finsterniß und
 [is] it for you ? the day of the LORD [is] darkness , and

nicht ein Licht.
 not light.

19.

Gleich als wenn Jemand vor dem Löwen flöhe, und ein Bär begegnete
 As if a man did flee from a lion , and a bear met

ihm, und als wenn Jemand in ein Haus käme und lehnte sich mit der Hand
 him; or went into the house , and leaned his hand

an die Wand, und eine Schlange stäche ihn.
on the wall, and a serpent bit him.

20.

Denn des Herrn Tag wird ja finster und nicht licht
[Shall] not the day of the LORD [be] darkness, and not light

sein, dunkel und nicht helle .
? even very dark , and no brightness in it?

21.

Ich bin euren Feiertagen gram und verachte sie, und mag
I hate, I despise your feast days , and I will

nicht riechen in eure Versammlung .
not smell in your solemn assemblies.

22.

Und ob ihr mir gleich Brandopfer und Speisopfer opfert, so
Though ye offer me burnt offerings and your meat offerings ,

habe ich keinen Gefallen daran; so mag ich auch eure feiste
I will not accept [them]: neither will I regard the

Dankopfer nicht ansehen.
peace offerings of your fat beasts .

23.

Thu nur weg von mir das Geplerr deiner Lieder, denn ich mag
Take thou away from me the noise of thy songs ; for I will not hear

dein Psalterspiel nicht hören.
the melody of thy viols .

24.

Es soll aber das Recht geoffenbart werden wie Wasser, und die
But let judgment run down as waters, and

Gerechtigkeit wie ein starker Strom .
righteousness as a mighty stream.

25.

Habt ihr vom Hause Israel mir in der
Have ye offered unto me sacrifices and offerings in the

Wüste die vierzig Jahre lang Schlachtopfer und Speisopfer geopfert? Ja
wilderness forty years

wohl .
, O house of Israel?

26.

Ihr truget den Sichth , euren König , und Chiun, euer Bild ,
But ye have borne the tabernacle of your Moloch and Chiun your images,

den Stern eurer Götter, welche ihr euch selbst gemacht hattet.
the star of your god , which ye made to yourselves .

27.

So will ich euch von hinnen jenseit Damascus
Therefore will I cause you to go into captivity beyond Damascus

wegführen lassen, spricht der Herr, der Gott Zebaoth heißt.
 , saith the LORD, whose name [is] The God of hosts .

Amos 6.

1.
 Wehe den Stolzen zu Zion, und denen, die sich auf den
 Woe to them [that are] at ease in Zion, and trust in the
 Berg Samarias verlassen; die sich rühmen die Vornehmsten über
 mountain of Samaria , [which are] named chief of
 die Heiden , und gehen einher im Hause Israel .
 the nations, to whom the house of Israel came!

2.
 Gehet hin gen Kalne und schauet, und von dannen gen Hemath, die
 Pass ye unto Calneh, and see ; and from thence go ye to Hamath the
 große Stadt; und ziehet hinab gen Gath der Philister , welche bessere
 great : then go down to Gath of the Philistines: [be they] better
 Königreiche gewesen sind, denn diese, und ihre Grenze größer , denn
 than these kingdoms ? or their border greater than
 eure Grenze.
 your border?

3.
 Die ihr euch weit vom bösen Tage achtet und trachtet immer nach
 Ye that put far away the evil day , and cause the
 Frevelregiment ,
 seat of violence to come near;

4.
 Und schlafet auf elfenbeinernen Lagern und treibet
 That lie upon beds of ivory , and stretch themselves
 Ueberfluß mit euren Betten ; ihr esset die Lämmer aus der Heerde und
 upon their couches, and eat the lambs out of the flock , and
 die gemästeten Kälber .
 the calves out of the midst of the stall;

5.
 Und spielet auf dem Psalter und erdichtet euch
 That chant to the sound of the viol , [and] invent to themselves
 Lieder, wie David.
 instruments of musick, like David;

6.
 Und trinket Wein aus den Schalen und salbet euch mit
 That drink wine in bowls , and anoint themselves with the
 Balsam und bekümmert euch nichts um den Schaden
 chief ointments: but they are not grieved for the affliction of
 Josephs.
 Joseph .

7.

Darum sollen sie nun vorne angehen unter denen,
Therefore now shall they go captive with the first

die gefangen weggeführt werden, und soll das Schlemmen der
that go captive , and the banquet of them that

Pranger aufhören.
stretched themselves shall be removed .

8.

Denn der Herr Herr hat geschworen bei seiner Seele, spricht der Herr, der Gott
The Lord GOD hath sworn by himself , saith the LORD the God

Zebaoth : Mich verdrießt die Hoffart Jakobs, und bin ihren Palästen
of hosts, I abhor the excellency of Jacob , and hate his palaces

gram, und ich will auch die Stadt übergeben mit Allem, was
: therefore will I deliver up the city with all that

darinnen ist.
is therein .

9.

Und wenn gleich zehn Männer in Einem Hause
And it shall come to pass, if there remain ten men in one house

überbleiben, sollen sie doch sterben;
, that they shall die .

10.

Daß einen Jeglichen sein Vetter und sein Ohm nehmen und
And a man's uncle shall take him up, and he that

die Gebeine aus dem Hause tragen muß, und
burneth him, to bring out the bones out of the house , and shall

sagen zu dem, der in den Gemächern des Hauses ist: Ist ihrer auch
say unto him that [is] by the sides of the house , [Is there]

noch mehr da ? Und der wird antworten: Sie sind Alle dahin. Und
yet [any] with thee? and he shall say , No . Then

wird sagen: Sei zufrieden, denn sie wollen nicht, daß man
shall he say , Hold thy tongue: for we may not make mention

des Herrn Namens gedenken sollte.
of the name of the LORD .

11.

Denn siehe , der Herr hat geboten , daß man die großen Häuser
For , behold, the LORD commandeth, and he will smite the great house

schlagen soll, daß sie Ritze gewinnen, und die kleinen Häuser, daß sie
with breaches , and the little house with

Lücken gewinnen.
clefts .

12.

Wer kann mit Rossen rennen, oder mit
Shall horses run upon the rock? will [one] plow [there] with

Ochsen pflügen auf Felsen? Denn ihr wandelt das Recht in Galle, und
 oxen ? for ye have turned judgment into gall , and

die Frucht der Gerechtigkeit in Wermuth.
 the fruit of righteousness into hemlock:

13.

Und tröstet euch deß , das so gar nichts ist, und sprecht:
 Ye which rejoice in a thing of nought , which say ,

Sind wir denn nicht stark genug mit unsern Hörnern ?
 Have we not taken to us horns by our own strength?

14.

Darum siehe , ich will über euch vom Hause Israel
 But , behold, I will raise up against you a nation, O house of Israel,

ein Volk erwecken, spricht der Herr, der Gott Zebaoth , das soll
 saith the LORD the God of hosts; and they shall

euch ängstigen von dem Ort an, da man gen Hemath geht, bis an den Bach
 afflict you from the entering in of Hemath unto the river

in der Wüste .
 of the wilderness.

Amos 7.

1.

Der Herr Herr zeigte mir ein Gesicht, und siehe , da stand
 Thus hath the Lord GOD shewed unto me ; and, behold,

einer, der machte Heuschrecken im Anfange , da das Grummet aufging
 he formed grasshoppers in the beginning of the shooting up of

; und siehe, das Grummet stand, nachdem der
 the latter growth; and, lo , [it was] the latter growth after the

König seine Schafe hatte scheeren lassen.
 king's mowings .

2.

Als sie nun das Kraut
 And it came to pass, [that] when they had made an end of eating the grass

im Lande gar abfressen wollten, sprach ich: Ach Herr Herr,
 of the land , then I said , O Lord GOD ,

sei gnädig ! Wer will Jakob wieder aufhelfen? denn er ist
 forgive , I beseech thee: by whom shall Jacob arise ? for he [is]

ja geringe?
 small .

3.

Da reute es den Herrn und sprach: Wohlan, es soll nicht
 The LORD repented for this : It shall not

geschehen .
 be , saith the LORD.

4.

Der Herr Herr zeigte mir ein Gesicht, und siehe, der Herr Herr
Thus hath the Lord GOD shewed unto me : and, behold, the Lord GOD

rief das Feuer, damit zu strafen; das sollte eine große Tiefe
called to contend by fire , and it devoured the great deep

verzehren, und fraß schon ein Theil dahin.
, and did eat up a part .

5.

Da sprach ich: Ach Herr Herr, laß ab ! Wer will Jakob
Then said I , O Lord GOD , cease, I beseech thee: by whom shall Jacob

wieder aufhelfen, denn er ist ja geringe?
arise ? for he [is] small .

6.

Da reute den Herrn das auch, und der Herr Herr sprach: Es
The LORD repented for this : This also

soll auch nicht geschehen .
shall not be , saith the Lord GOD.

7.

Er zeigte mir aber dieß Gesicht, und siehe, der Herr stand auf einer
Thus he shewed me : and, behold, the Lord stood upon a

Mauer, mit einer Bleischnur gemessen, und er hatte die Bleischnur in
wall [made] by a plumbline , with a plumbline in

seiner Hand.
his hand.

8.

Und der Herr sprach zu mir: Was siehst du, Amos? Ich sprach:
And the LORD said unto me , Amos, what seest thou ? And I said ,

Eine Bleischnur. Da sprach der Herr zu mir: Siehe, ich will eine
A plumbline . Then said the Lord , Behold, I will set a

Bleischnur ziehen mitten durch mein Volk Israel und ihm nicht
plumbline in the midst of my people Israel : I will not

mehr übersehen.
again pass by them any more :

9.

Sondern die Höhen Isaaks sollen verwüstet, und die Kirchen
And the high places of Isaac shall be desolate , and the sanctuaries of

Israels verstört werden, und ich will mit dem Schwerte mich
Israel shall be laid waste ; and I will rise

über das Haus Jerobeams machen .
against the house of Jeroboam with the sword.

10.

Da sandte Amazia, der Priester zu Beth=El, zu Jerobeam, dem Könige
Then Amaziah the priest of Beth-el sent to Jeroboam king of

Israels, und ließ ihm sagen: Der Amos macht einen Aufruhr wider dich
Israel , saying, Amos hath conspired against thee in

im Hause Israel, das Land kann sein Wort
 the midst of the house of Israel: the land is not able to bear all his words
 nicht leiden.

11.

Denn so spricht Amos : Jerobeam wird durch das Schwert sterben, und
 For thus Amos saith, Jeroboam shall die by the sword , and

Israel wird aus seinem Lande gefangen
 Israel shall surely be led away captive out of their own land

weggeführt werden.

12.

Und Amazia sprach zu Amos: Du Seher, gehe weg und fliehe in
 Also Amaziah said unto Amos, O thou seer , go , flee thee away into

das Land Juda und iß Brod daselbst und weissage daselbst.
 the land of Judah, and there eat bread , and prophesy there :

13.

Und weissage nicht mehr zu Beth=El, denn es ist des Königs Stift
 But prophesy not again any more at Beth-el: for it [is] the king's chapel,

und des Königreichs Haus .
 and it [is] the king's court.

14.

Amos antwortete und sprach zu Amazia : Ich bin kein Prophet,
 Then answered Amos, and said to Amaziah, I [was] no prophet,

noch keines Propheten Sohn; sondern ich bin ein Kuhhirte, der
 neither [was] I a prophet's son ; but I [was] an herdman , and

Maulbeeren abliest.
 a gatherer of sycomore fruit :

15.

Aber der Herr nahm mich von der Heerde und sprach zu
 And the LORD took me as I followed the flock , and the LORD said unto

mir: Gehe hin und weissage meinem Volke Israel.
 me , Go , prophesy unto my people Israel.

16.

So höre nun des Herrn Wort: Du sprichst: Weissage
 Now therefore hear thou the word of the LORD : Thou sayest , Prophesy

nicht wider Israel, und träufle nicht wider das Haus Isaak.
 not against Israel, and drop not [thy word] against the house of Isaac.

17.

Darum spricht der Herr also: Dein Weib wird in der Stadt
 Therefore thus saith the LORD ; Thy wife shall be an harlot in the city

zur Hure werden, und deine Söhne und Töchter sollen durch das
 , and thy sons and thy daughters shall fall by the

Schwert fallen, und dein Acker soll durch die Schnur ausgetheilt
 sword , and thy land shall be divided by line

werden; du aber sollst in einem unreinen Lande sterben, und Israel
; and thou shalt die in a polluted land : and Israel

soll aus seinem Lande vertrieben werden.
shall surely go into captivity forth of his land .

Amos 8.

1.

Der Herr Herr zeigte mir ein Gesicht, und siehe, da stand ein
Thus hath the Lord GOD shewed unto me : and behold a

Korb mit Obst .
basket of summer fruit.

2.

Und er sprach: Was siehst du , Amos? Ich aber antwortete: Einen
And he said , Amos, what seest thou ? And I said , A

Korb mit Obst . Da sprach der Herr zu mir: Das Ende ist gekommen
basket of summer fruit. Then said the LORD unto me , The end is come

über mein Volk Israel: Ich will ihm nicht mehr übersehen .
upon my people of Israel; I will not again pass by them any more.

3.

Und die Lieder in der Kirche sollen in ein Heulen verkehrt werden zu
And the songs of the temple shall be howlings in

derselben Zeit, spricht der Herr Herr. Es werden viele todte Leichname
that day , saith the Lord GOD : [there shall be] many dead bodies

liegen an allen Orten, die man heimlich wegtragen
in every place; they shall cast [them] forth with silence

wird.
.

4.

Höret dieß, die ihr den Armen unterdrückt, und die
Hear this, O ye that swallow up the needy , even to make the

Elenden im Lande verderbt,
poor of the land to fail ,

5.

Und sprecht: Wann will denn der Neumond ein Ende haben, daß wir
Saying , When will the new moon be gone , that we may sell

Getreide verkaufen, und der Sabbath, daß wir Korn feil haben
corn ? and the sabbath, that we may set forth wheat

mögen und den Epha ringern und den Sekel steigern und die
 , making the ephah small , and the shekel great , and falsifying the

Wage fälschen;
balances by deceit ?

6.

Auf daß wir die Armen um Geld , und die Dürftigen um ein Paar
That we may buy the poor for silver, and the needy for a pair of

Schuhe unter uns bringen, und Spreu für Korn verkaufen?
shoes ; [yea], and sell the refuse of the wheat ?

7.

Der Herr hat geschworen wider die Hoffart Jakobs: Was gilt es , ob
The LORD hath sworn by the excellency of Jacob , Surely

ich solcher ihrer Werke ewig vergessen werde?
I will never forget any of their works .

8.

Sollte nicht um solches willen das Land erbeben müssen und alle
Shall not the land tremble for this, and every one

Einwohner trauern? Ja , es soll ganz wie mit
mourn that dwelleth therein ? and it shall rise up wholly as

einem Wasser überlaufen werden, und weggeführt und überschwemmt
a flood ; and it shall be cast out and drowned

werden wie mit dem Fluß in Egypten.
, as [by] the flood of Egypt .

9.

Zu derselben Zeit, spricht der Herr Herr, will
And it shall come to pass in that day , saith the Lord GOD , that I will

ich die Sonne im Mittage untergehen lassen und
cause the sun to go down at noon , and I will darken

das Land am hellen Tage lassen finster werden.
the earth in the clear day :

10.

Ich will eure Feiertage in Trauern und alle eure Lieder in
And I will turn your feasts into mourning, and all your songs into

Wehklagen verwandeln; ich will über alle Lenden den
lamentation ; and I will bring up sackcloth upon all loins

Sack binden und alle Köpfe kahl machen, und will ihnen
, and baldness upon every head ; and I will make

ein Trauern schaffen, wie man über einen einzigen Sohn hat, und sollen
it as the mourning of an only [son] , and

ein jämmerliches Ende nehmen.
the end thereof as a bitter day .

11.

Siehe , es kommt die Zeit , spricht der Herr Herr, daß ich einen
Behold, the days come, saith the Lord GOD , that I will send a

Hunger in das Land schicken werde; nicht einen Hunger nach Brod , oder Durst
famine in the land , not a famine of bread, nor a thirst

nach Wasser; sondern nach dem Worte des Herrn, es zu hören;
for water , but of hearing the words of the LORD :

12.

Daß sie hin und her von einem Meer zum andern, von Mitternacht
And they shall wander from sea to sea , and from the north

gegen Morgen umlaufen und
 even to the east , they shall run to and fro to seek the word
 des Herrn Wort suchen und doch nicht finden werden .
 of the LORD , and shall not find [it].

13.

Zu der Zeit werden schöne Jungfrauen und Jünglinge verschmachten vor
 In that day shall the fair virgins and young men faint for

Durst ;
 thirst.

14.

Die jetzt schwören bei dem Fluch Samarias und sprechen: So wahr dein
 They that swear by the sin of Samaria , and say , Thy

Gott zu Dan lebt , so wahr die Weise zu Ber=Seba lebt . Denn sie
 god , O Dan, liveth; and, The manner of Beer-sheba liveth; even they

sollen also fallen, daß sie nicht wieder aufstehen mögen .
 shall fall , and never rise up again.

Amos 9.

1.

Ich sah den Herrn auf dem Altar stehen, und er sprach: Schlage an den
 I saw the Lord standing upon the altar : and he said , Smite the

Knauf , daß die Pfosten beben, denn ihr Geiz soll ihnen
 lintel of the door, that the posts may shake: and cut them

allen auf ihren Kopf kommen , und ich will ihre
 in the head , all of them; and I will slay the last of them

Nachkommen mit dem Schwerte erwürgen, daß keiner
 with the sword : he that fleeth of them shall not

entfliehen, noch irgend einer davon entgehen soll .
 flee away , and he that escapeth of them shall not be delivered.

2.

Und wenn sie sich gleich in die Hölle vergrüben, soll sie doch
 Though they dig into hell , thence shall

meine Hand von dannen holen , und wenn sie gen Himmel führen,
 mine hand take them; though they climb up to heaven ,

will ich sie doch herunter stoßen.
 thence will I bring them down :

3.

Und wenn sie sich gleich versteckten oben auf dem Berge
 And though they hide themselves in the top of

Carmel, will ich sie doch daselbst suchen und herab holen ,
 Carmel, I will search and take them out thence;

und wenn sie sich vor meinen Augen verbürgen im Grunde des
 and though they be hid from my sight in the bottom of the

Meeres, so will ich doch den Schlangen befehlen, die sie
 sea , thence will I command the serpent , and he shall
 daselbst stechen sollen .
 bite them:

4.
 Und wenn sie vor ihren Feinden hin gefangen gingen,
 And though they go into captivity before their enemies ,

so will ich doch dem Schwerte befehlen, daß sie es daselbst
 thence will I command the sword , and it shall

erwürgen soll , denn ich will meine Augen über ihnen halten zum
 slay them: and I will set mine eyes upon them for

Unglück und nicht zum Guten.
 evil , and not for good .

5.
 Denn der Herr Herr Zebaoth ist ein solcher, wenn er ein Land
 And the Lord GOD of hosts [is] he that toucheth the land

anrührt, so zerschmelzt es, daß alle Einwohner trauern
 , and it shall melt , and all that dwell therein shall mourn

müssen, daß es soll ganz über sie herlaufen wie ein Wasser, und
 : and it shall rise up wholly like a flood ; and

überschwemmt werden wie mit dem Fluß in Egypten.
 shall be drowned , as [by] the flood of Egypt .

6.
 Er ist es, der seinen Saal in dem Himmel baut, und
 [It is] he that buildeth his stories in the heaven , and hath

seine Hütte auf der Erde gründet; er ruft dem Wasser
 founded his troop in the earth ; he that calleth for the waters

im Meer und schüttet es auf das Erdreich;
 of the sea , and poureth them out upon the face of the earth : The LORD [is]

er heißt Herr.
 his name .

7.
 Seid ihr Kinder Israel mir nicht gleich wie die Mohren
 [Are] ye not as children of the Ethiopians

? spricht der Herr. Habe ich nicht
 unto me, O children of Israel? saith the LORD. Have not I brought up

Israel aus Egyptenland geführt und die Philister aus Capthor und
 Israel out of the land of Egypt ? and the Philistines from Capthor, and

die Syrer aus Kir?
 the Syrians from Kir?

8.
 Siehe , die Augen des Herrn Herrn sehen auf ein sündiges Königreich, daß
 Behold, the eyes of the Lord GOD [are] upon the sinful kingdom , and

ich es vom Erdboden ganz vertilge, wie wohl
I will destroy it from off the face of the earth ; saving that

ich das Haus Jakob nicht gar vertilgen will ,
I will not utterly destroy the house of Jacob,

spricht der Herr.
saith the LORD.

9.

Aber doch siehe, ich will befehlen, und das Haus Israel unter
For , lo , I will command , and I will sift the house of Israel among

allen Heiden sichten lassen, gleichwie man mit einem Siebe
all nations , like as [corn] is sifted in a sieve

sichtet, und die Körnlein sollen nicht auf die Erde
 , yet shall not the least grain fall upon the earth

fallen.
.

10.

Alle Sünder in meinem Volke sollen durch das Schwert sterben, die da
All the sinners of my people shall die by the sword , which

sagen: Es wird das Unglück nicht so nahe sein, noch uns begegnen .
say , The evil shall not overtake nor prevent us.

11.

Zu derselben Zeit will ich die zerfallene Hütte Davids
In that day will I raise up the tabernacle of David that is

wieder aufrichten und ihre Lücken verzäunen, und
fallen , and close up the breaches thereof ; and I

was abgebrochen ist, wieder aufrichten, und will sie bauen ,
will raise up his ruins , and I will build it

wie sie vor Zeiten gewesen ist;
as in the days of old :

12.

Auf daß sie besitzen die Uebrigen zu Edom und die Uebrigen unter allen
That they may possess the remnant of Edom, and of all the

Heiden , über welche mein Name gepredigt sein wird, spricht der
heathen, which are called by my name , saith the

Herr, der solches thut.
LORD that doeth this .

13.

Siehe , es kommt die Zeit , spricht der Herr, daß man zugleich ackern
Behold, the days come, saith the LORD, that the plowman

und erndten, und zugleich keltern und
shall overtake the reaper , and the treader of grapes him that

säen wird, und die Berge werden mit süßem Wein triefen, und
soweth seed ; and the mountains shall drop sweet wine , and

alle Hügel werden fruchtbar sein.
all the hills shall melt .

14.

Denn ich will das Gefängniß meines Volkes Israel wenden, daß
And I will bring again the captivity of my people of Israel , and

sie sollen die wüsten Städte bauen und bewohnen ,
they shall build the waste cities , and inhabit [them]; and they shall

Weinberge pflanzen und Wein davon trinken,
plant vineyards , and drink the wine thereof ; they shall also

Gärten machen und Früchte daraus essen.
make gardens , and eat the fruit of them .

15.

Denn ich will sie in ihr Land pflanzen, daß sie nicht mehr
And I will plant them upon their land , and they shall no more be

aus ihrem Lande gerottet werden, das ich ihnen geben werde
pulled up out of their land which I have given

, spricht der Herr, dein Gott.
them, saith the LORD thy God .

